

**ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ
НАПОЛЕОНА ОРДЫ****Жилевич Ольга Фёдоровна, к. ф. н., доцент,****Полесский государственный университет**

Jilevich Olga, PhD, Polessky State University, jilevitch@gmail.com

Аннотация. Предлагаемое исследование посвящено изучению языковых особенностей официальных документов Наполеона Орды с точки зрения композиции, реквизитного состава и речевых (лексических, грамматических, стилистических) особенностей.

Ключевые слова: официальный документ, Наполеон Орда, перевод, архив, реквизит, словообразовательная модель, имя собственное

Официально–деловая письменность в историческом ракурсе – бесценный источник истории национального языка и основа общекультурного фона. Древние деловые тексты, в отличие от книжных, в значительной степени ориентированы на живую разговорную речь, являясь ценным источником для истории фонетики, грамматики, лексики, диалектологии. Начиная с конца XVII и до XIX века сложный процесс формирования национального литературного языка привели к восприятию делового языка как одного из строгих книжных стилей, противопоставленных разговорному. Для официальных документов на французском языке XIX века характерна типизация, консервативность, неподвижность и обезличенность, что делает их далеко не всегда привлекательными для многих исследователей, особенно в свете антропоцентрической направленности современной лингвистики.

Цель настоящей статьи – выявить специфические особенности композиции, реквизитного состава и речевых (лексических, грамматических, стилистических) особенностей официально–деловых текстов. Материалом для написания статьи послужили документы Наполеона Орды из личного архива семьи Денорманди.

Особую значимость представляет рапорт заместителя Министра иностранных дел послу Франции, датированное 24 января/5 февраля 1864 года [1].

Обратимся непосредственно к самому названию рассматриваемого документа, что позволит охарактеризовать его жанровую форму.

Слово “*le rapport*” (*рапорт*) известно во французском языке с XVII века и встречается впервые в *Приказах по делу моряка Савари* (март, 1681) [2]. Современные словари французского языка дают следующие толкования значений:

- Gain, profit, revenu que rapporte l'exploitation d'un bien : *Des immeubles d'un bon rapport. Des arbres en plein rapport.*

- Exposé dans lequel on relate ce qu'on a vu ou entendu ; compte–rendu, souvent de caractère officiel, d'une question, d'une mission : *Rapports de police.*

- Ce que quelqu'un, quelque chose a de commun avec d'autres : *La Sicile a beaucoup de rapport avec la Grèce.*

- Ce par quoi quelqu'un ou quelque chose s'accorde à d'autres, ce par quoi ils se conviennent : *Il y a des rapports subtils entre leurs deux personnalités* [3].

Таким образом, даже при расширении семантики слова в его смысловой структуре актуальным является компонент ‘сообщение’, и рапорт можно охарактеризовать как информационно–справочный документ, функционирующий в официально–деловой сфере. Этим признакам соответствуют и рассмотренные рапорты из архива семьи Денорманди по делу Наполеона Орды.

Объем исследуемых текстов – от страницы до двух листов. В структуре документов отчетливо представлены такие реквизиты, как адресат, адресант, название документа, собственно текст документа, подпись, дата.

Реквизит “дата и место” располагается по центру документа – “*S. Petersbourg le 24 janvier/9 février 1864*” (“Санкт–Петербург, 24 января / 5 февраля 1864 года”).

Реквизит “адресат (учреждение или лицо) и адресант” в рапорте заместителя Министра иностранных дел послу Франции располагается слева. В документе конкретно не

называются имена лиц, указываются только их должности “*l’adjoint du Ministère des affaires étrangères à l’Ambassadeur de France*” (“Заместитель Министра иностранных дел Послу Франции”). Данный реквизит выражен именным словосочетанием – существительное с определенным артиклем + существительное в Притяжательном падеже + существительное в Дательном падеже.

Далее следует сам текст рапорта, в котором сообщается, что Царское Министерство не упустило случая вступить в контакт с компетентными органами по поводу Месье Орда заключённого в тюрьму Гродно. В рапорте написано, что месье начальник военной канцелярии Вильно уведомил Министерство иностранных дел в том, что Месье Наполеон Орда отклонил обвинения об участии его сына в действиях повстанцев: но поспособствовал туда послать своих слуг, хранил у себя военное снаряжение, патроны, а также документы политического характера.

В рапорте также доводится до сведения, что в доме Наполеона Орды была найдена переписка с женщиной, живущей за границей: касающаяся вступления их сына в ряды повстанцев.

Однако адресат документа добавляет, что эта переписка не указывает на то, что сын Н. Орды напрямую участвовал в последних волнениях в Польше и в этом отношении заключённый Наполеон Орда вне всяких обвинений.

Месье генерал-губернатор Западной провинции добавляет, что сведения о проходящем службу в настоящее время под знаменем Франции сына Орды сформированы в дело руководством Гродно, чтобы быть переданными в комитет военного суда.

В конце документа – заверительные отметки: “*Veillez agréer*” (“Примите мои наилучшие пожелания”).

Документ написан скорописью XIX в. с ярко выраженным характером, округлостью букв, плавностью их написания, большим количеством росчерков, лигатур и сокращений.

К особенностям орфографии рассматриваемого документа можно отнести слитное, как правило, написание предлогов (иногда и союзов) с последующими словоформами, написание в сокращенной форме вежливых форм обращения, например: *Mr* вместо *Monsieur*, *seinr* вместо *seigneur*.

С лексической и грамматической точки зрения текст в целом выдержан в книжном стиле с чертами, присущими канцелярскому французскому языку XIX века.

В области лексики можно отметить активное употребление устаревших слов, например, *seigneur*, *serviteurs*, *bandes*. Для языка рапорта характерно использование сложных слов книжной окраски, таких как *l’adjonction*, *sédentaire*, *l’isurrection*.

Язык данного рапорта изобилует специальной лексикой из области административного управления (*la commission militaire*, *le gouvernement*, *la Chancellerie Militaire*), делопроизводства (наименования документов и их видов: *l’instruction*, *la correspondance*).

В документе превалирует грамматическое время *Passé composé*, например, “*Mr l’Ambassadeur, le Ministère Imperial n’a pas manqué de se mettre en rapport avec...*” [1].

Синтаксические средства имеют ярко выраженный книжный характер. В тексте часто встречаются такие синтаксические обороты, как *en rapport avec*, *concernant*. В некоторых случаях вместо двусоставных предложений используются односоставные со сказуемым, выраженным страдательным причастием. Это может свидетельствовать о тенденции делового стиля к безличности, к констатации действия без указания на его производителя. Например, “*Il a été trouvé, il est vrai, dans la maison de seinr Napoleon Orda une correspondance avec la femme domiciliée à l’étranger concernant l’adjonction de leur fils...*” [1].

Следует также отметить большое количество в тексте инфинитивных конструкций и предложений в сослагательном наклонении: “*Mr le Chef de la Chancellerie Militaire de Vilno informe aujourd’hui le Ministère des affaires étrangère que le sienr Napoléon Orda a été mis en accusation non pas pour avoir envoyé son fils dans une bande insurgée mais pour avoir contribué à y envoyer des serviteurs gardé chez lui...*” [1].

Таким образом, следует отметить, что именно в XIX в. волна языкового развития затронула деловую письменность в не меньшей мере, чем другие виды и жанры письменности. Специфика документов как текстов, имеющих общие текстовые признаки и в то

же время построенных по особым правилам, функционирующих в определенной сфере общественной деятельности, являющихся специфическим средством коммуникации, содержащих историческую, социальную, культурную информацию, обуславливает их разноаспектное лингвистическое описание с позиций документной лингвистики, лингвистики текста, истории французского литературного языка, стилистики, лексикологии, грамматики.

Исследование специфических языковых средств рапорта по делу о задержании Наполеона Орды из архива семьи Денорманди позволяет выявить особенности формирования отдельных видов документов XIX века и их языковых черт, отражающих взаимодействие разностилевых единиц. Рапорт в данный исторический период функционировал как информационно–справочный документ военной сферы, и можно говорить о преимущественно сложившемся формуляре данного документа с определенным набором реквизитов и композицией.

Список использованных источников:

1. Личный архив семьи Денорманди. Сигнатуры документу не присвоены.
2. Le rapport [Resource electronic] – Mode of access: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/rapport>. – Date of access: 01.03.2017.
3. Le rapport [Resource electronic] – Mode of access: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rapport/66517> – Date of access: 01.03.2017.